



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LOUVAT (Bénédicte), GETHNER (Perry),
VIALLETON (Jean-Yves), « Établissement du texte »,
Théâtre complet, 13, *Don Bernard de Cabrère - Don Lope de
Cardone - Poésies*, ROTROU (Jean de), p. 203-209

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10005-8.p.0203](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10005-8.p.0203)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Il n'y a qu'une seule édition publiée au dix-septième siècle : DOM LOPE / DE CARDONE. | TRAGI-COMEDIE | Et dernier Ouvrage | DE M^R DE ROTROV. | [ornement] | A PARIS, | Chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, au Palais, dans la Salle aux | Merciers, à l'Escu de France. | [filet] | M. DC. LII. | *AVEC PRIVILEGE DV ROY*. C'est un volume in-4^o- sign. π^2 A-N⁴-pag. : [4] 1-104. L'ensemble des cahiers est d'un même atelier de compositeurs, celui de Jean Bessin. Cette édition est évidemment posthume, Rotrou étant décédé en 1650, mais cela ne change pas grand-chose, puisque le dramaturge n'avait pas l'habitude de surveiller l'impression de ses pièces. Nous avons consulté presque tous les exemplaires de cette édition dans la BnF : 4-BL-3684 (Arsenal); YF 342 (sur microfilm), YF 592, Réserve YF 474, Réserve YF 380, Réserve P-YF 38 (Tolbiac). C'est ce dernier exemplaire qui a servi de base pour le texte sur Gallica.

Les différences entre les exemplaires sont négligeables. Signalons d'abord que YF 592 est légèrement mutilé : il y manque les quatre premières pages (page de titre, verso blanc, privilège, liste des acteurs), et que dans Réserve YF 380 les relieurs ont omis de mettre tout le cahier I (p. 65-72). Dans un seul cas une lettre placée sens dessus dessous (le mot « yeux » devient « yenx ») est corrigée dans certains exemplaires (Réserve YF 474 et 380). Il y a plusieurs cas où une lettre, ou un accent ou une apostrophe, clairement ou à peine lisible dans certains exemplaires, est illisible dans d'autres. Il y a des variations dans la mauvaise composition

du mot « moment » (v. 502), qui devient « mome nt » dans Réserve P YF 38, et « mom ent » ailleurs.

La seule édition postérieure est celle qui figure dans le théâtre complet, préparée par Louis Viollet-le-Duc (Paris, T. Desoer, 1820, tome 5). Puisque, grâce à la réimpression par Slatkine Reprints, cette édition est la plus disponible jusqu'ici, nous en donnons les principales modifications. Nous ne tenons pas compte des nombreuses réécritures des didascalies.

PRINCIPALES DIFFÉRENCES DE L'ÉDITION DE 1820

son rang / son sang (v. 43) *ma gloire / ta gloire* (v. 54) *Que / Qui* (v. 60) *ma triste aventure / ta triste aventure* (v. 69) *ses états / les États* (v. 76) *vous vous trompez / vous nous trompez* (v. 98) *culpable / capable* (v. 177) *un amour / une amour* (v. 228) *Retient / Rétreint* (v. 237) *vos yeux / mes yeux* (v. 238) *Les sceptres, les états / Des Sceptres, des États* (v. 271) *son épée / l'épée* (v. 362 did.) *savez-vous / sauvez-vous* (v. 442) *permettre / promettre* (v. 458) *en Europe / en l'Europe* (v. 474) *vertueux père / généreux Père* (v. 497) *exploit / emploi* (v. 538) *sans faste, sans art / sans faste et sans art* (v. 543) *tout / tous* (v. 555) *lequel des deux / quelle des deux* (v. 600) *la garnison / sa garnison* (v. 616) *nous le redonne / vous le redonne* (v. 673) *pour lui / pour vous* (v. 718) *au roi / au Prince* (v. 799) *heureuse et mauvaise / heureuse ou mauvaise* (v. 945) *donné tant / tant donné* (v. 1153) *combat / péril* (v. 1217) *la froideur / sa froideur* (v. 1219) *conduire / traîner* (v. 1271) *un mépris / un esprit* (v. 1308) *Essayer / Essayé* (v. 1323) *les coups / les traits* (v. 1355) *trop de raisons / trop de raison* (v. 1394) *je plains / je perds* (v. 1441) *aurez été / avez été* (v. 1490) *On commande / On*

condamne (v. 1505) *savez / saviez* (v. 1548) *du triomphe / d'un triomphe* (v. 1657) *nos vœux / vos vœux* (v. 1784)

Cette édition ne fait pas commencer une nouvelle scène au v. 704, 1409 et 1616, ce qui affecte la numérotation des scènes pour le reste des quatrième et cinquième actes.

En conformité avec les principes de cette série, nous avons modernisé l'orthographe. Notons, en particulier, que nous avons modernisé *et* en *eh* dans les expressions *eh bien* et *eh quoi*. Nous avons remplacé la forme *treuver* (v. 125, 428, 646, 665, 682, 858, 874, 1161, 1170, 1342, 1488, 1592), sauf quand elle rime avec le mot *preuve* (v. 1141, 1149). Nous avons pareillement modernisé la forme *approuver* qui ne paraît qu'à la rime (v. 1593); ailleurs l'édition originale a partout *approuver*. Dans certains cas la graphie originale semble avoir pu correspondre à la prononciation de l'époque, telles *aversaire* (v. 729), *gagner* (v. 473, 530, 1145, 1786), *genoiuil* (v. 655), *vuider* (v. 775, 927, 938, 949, 961, 1068, 1191, 1202). Nous avons établi la différence entre les participes passés *cru / crû* (v. 317, 352, 884, 1414, 1590), et entre les mots *fond / fonds* (v. 888). Nous avons normalisé l'emploi des formes *encor / encore*, réservant la première pour les cas où le mot est suivi d'une consonne (v. 1, 1190, 1290). Nous avons rétabli la distinction entre *quoique* et *quoi que* (v. 454, 892, 930, 1392). Nous avons régularisé la graphie du mot *avecque*, qui ne prend un S final qu'au v. 32, mais nous avons conservé partout la forme *jusques*, qui est suivie trois fois sur cinq d'une voyelle (v. 83, 144, 1025 ; 92, 389). Nous avons aussi ajouté l'accent partout au mot *voilà* (v. 203, 1272, 1406).

Nous avons réuni ou séparé les mots et expressions pour nous accorder à l'usage moderne, tels *dequoi / de quoi* (v. 1388), *long-temps / longtemps* (v. 563, 747, 1249, 1606, 1640, 1780 ; le tiret manque seulement au v. 365), *lors que / lorsque* (v. 11), *par tout / partout* (v. 323, 589), *plutôt / plus tôt* (v. 556), *puis que / puisque* (v. 290, 326, 749, 946, 965, 1402, 1438, 1515,

1752), *si tôt / sitôt* (v. 1622), *sur tout / surtout* (v. 1376). Nous avons rétabli le T de liaison quand il manquait (v. 396, 707, 804, 1610, 1763). Mais il faut signaler que l'usage moderne commençait à s'établir, car l'édition originale s'y conforme ailleurs (v. 1390, 1420, 1609). Nous avons supprimé l'accord du participe présent utilisé comme verbe (v. 217, 562, 582, 583, 644, 711, 920, 1586), sauf à la rime (v. 232). Nous avons remplacé le tilde par la lettre N ou M, selon le cas. Nous avons remplacé l'esperluette par le mot « et », et le 9 surligné par les lettres « us ».

Nous avons maintenu les majuscules figurant dans l'original, corrigeant seulement pour les personnifications. Pour *Équité*, qui a la majuscule au v. 1741, nous en avons mis une aussi au v. 1706. Pour le mot *amour*, nous avons ajouté la majuscule lorsqu'il s'agit de Cupidon (v. 409) et la minuscule lorsqu'il s'agit de la passion (v. 412 deux fois, 882, 1176, 1290). Pour *fortune*, nous avons ajouté la majuscule lorsqu'il s'agit d'une personnification (v. 640, 685, 1789) et mis une minuscule quand il s'agit du destin d'un individu (v. 509). En tête de la scène V, 3 nous avons mis des majuscules pour le mot entier « Gardes », ce qui se fait partout ailleurs. Nous avons conservé les formes *mol* (v. 1219) et *vieil* (v. 1776) quand l'adjectif est suivi d'une consonne. Quant à l'abréviation D. (pour *Don*), qui s'utilise régulièrement en tête de scènes et en tête de répliques, nous l'avons toujours résolue, et nous avons partout modernisé la forme *Dom* en *Don*.

Nous avons supprimé les petits alinéas, en retrait par l'espace d'une seule lettre. Dans la plupart des cas, mais pas toujours, ils signalent un changement d'interlocuteur (v. 49, 53, 97, 157, 496, 602, 610, 860, 898, 1064, 1084, 1126, 1744, 1798, 1802). Quant aux didascalies placées en marge, nous les avons situées à la leur place logique dans le texte. Nous avons conservé le découpage des scènes du texte original, même quand celui-ci ne change pas de scène

lorsqu'un personnage se retrouve seul et monologue (v. 141, 724, 1097, 1280, 1474).

Dans plusieurs cas le nom d'un confident est omis, alors qu'il est évident que le personnage est déjà sur scène ou y reste. Nous avons donc ajouté entre crochets le nom d'Octave, qui manque en tête de la scène IV, 5, celui de Cynthie, qui manque en tête des scènes II, 4-5 et IV, 9, et celui de Lucie, qui manque en tête des scènes V, 1-2.

Pour ne pas trop multiplier les notes en bas de page, signalons ici les nombreux cas de diérèses : *action* (13, 386, 626), *allier* (v. 340), *alliance* (v. 796, 847), *ambition* (v. 23, 318, 466, 1621), *aversion* (v. 114, 1005, 1520), *avouer* (v. 1281, 1646), *condition* (v. 1188), *déclaration* (v. 1641), *désavouer* (v. 356), *discrétion* (v. 706), *élection* (v. 1134), *envieux* (v. 526, 1175), *expérience* (v. 372), *glorieux* (v. 486, 676, 878, 1152, 1322, 1447, 1582), *impatient* (v. 628, 1430), *impression* (v. 387, 390), *injurier* (v. 1361), *justifier* (v. 330, 1687), *lien* (v. 1414, 1746), *obstination* (v. 22, 24, 79), *occasion* (v. 785, 877, 1121), *odieux* (v. 265), *passion* (v. 4, 391, 1632), *persuader* (v. 42, 109), *possession* (v. 319), *précieux* (v. 187), *présomption* (v. 840, 1373), *prodigieux* (v. 239), *rébellion* (v. 611), *sacrifier* (v. 1350), *violence* (v. 236, 1045, 1481, 1633), *violent* (v. 654, 1520), *violier* (v. 1549, 1659, 1692).

FAUTES D'IMPRESSION CORRIGÉES

un Ombre / *une Ombre* (v. 62 ; le mot est au féminin au vers suivant) *dédaiu* / *dédain* (v. 121) *dant* / *dans* (v. 212 did.) *maiu* / *main* (v. 231) *teints* / *teint* (v. 259) *eut* / *eût* (v. 312) *Cinthe* / *Cynthie* (en tête de II, 2 et de III, 5) *peut être* / *peut-être* (v. 477) *Ou* / *Où* (v. 526) *à* / *a* (v. 529, 1063) *dût* / *dut* (v. 658) *presqne* / *presque* (v. 671) *won* / *mon* (v. 707) *Sanhce* / *Sanche* (en tête du

v. 722) *m'én* / *m'en* (v. 725) *aux moins* / *au moins* (v. 810) *où* / *ou* (v. 821, 919, 922, 1357) *dés* / *des* (v. 863) *esppoir* / *espoir* (v. 974) *canse* / *cause* (v. 1069) *guiere* / *guère* (v. 1288) *Seur* / *Sœur* (v. 1294) *pût* / *put* (v. 1523) *fut* / *fût* (v. 1638) *périr* / *périt* (v. 1661) *vous l'a* / *vous la* (v. 1724)

CORRECTIONS VOULUES PAR LE SENS OU PAR LA PROSODIE

fleuves / *fleurs* (v. 158) *du sang* / *le sang* (v. 172) *jusques à* / *jusqu'à* (v. 341) *qui* / *que* (v. 424) *Je n'essaye la vengeance* / *Je n'essaye vengeance* (v. 455) *Que fut* / *Dont fût* (v. 483) *Amant* / *aimant* (v. 899) *laissent* / *laisse* (v. 949) *droite* / *droit* (v. 1206) *ces liens* / *ses liens* (v. 1414) *qu'à ce cœur* / *à ce cœur* (v. 1422) *j'en aie pu* / *j'aie pu* (v. 1774)

SIGNES DE PONCTUATION CORRIGÉS

souci. / *souci...* (v. 163) *bien* / *bien,* (v. 273) *impressions;* / *impressions,* (v. 387) *victoire ?* / *victoire !* (v. 513) *Ennemis;* / *Ennemis,* (v. 582) *l'espoir,* / *l'espoir* (v. 628) *mérite;* / *mérite,* (v. 680) *deux* / *deux,* (v. 688) *Prince;* / *Prince.* // *conférence* / *conférence,* (v. 700) *Non,* *que* / *Non que* (v. 766) *Guerriers,* *quelles* / *Guerriers.* *Quelles* (v. 776) *main ?* / *main.* (v. 827) *Voyez,* / *Voyez* (v. 960) *fortune,* / *fortune* (v. 992) *Madame.* / *Madame...* // *Princesse.* / *Princesse...* (v. 1040) *lui.* / *lui...* (v. 1046) *terre;* / *terre,* (v. 1053) *Comte* / *Comte,* (v. 1074) *servi* / *servi,* (v. 1126) *l'oubli;* / *l'oubli,* (v. 1247) *extrême,* / *extrême* (v. 1264) *fierté.* / *fierté,* (v. 1286) *oublier;* / *oublier,* (v. 1351) *promets;* / *promets,*

(v. 1366) *jamais* ; / *jamais*, (v. 1367) *tête* ; / *tête*, (v. 1372) *traitement* ! / *traitement*. (v. 1591) *capable* / *capable*, (v. 1604) *engage* : / *engage*, (v. 1720) *Équité* / *Équité*, (v. 1741)¹

¹ Nous tenons à remercier Jean-Yves Vialleton et Bénédicte Louvat-Molozay de leurs conseils précieux.